

Geneviève ESPAGNE

genevieve.espagne@u-picardie.fr

Geneviève Espagne est depuis 2014 professeur émérite de littérature allemande à l'université de Picardie-Jules Verne. Spécialiste de la période classico-romantique, ses travaux portent essentiellement sur Jean Paul Richter, mais également sur Wieland, Lichtenberg, Goethe. Elle a traduit certaines œuvres centrales des deux premiers. Elle s'intéresse également à la perception de l'Allemagne littéraire et savante dans la France contemporaine. Plus récemment, elle a développé des recherches sur l'historiographie littéraire et sur la perception de cultures tierces (la Chine) dans l'espace franco-allemand.

Ouvrages individuels

- *Les années de voyage de Jean Paul Richter. Biographie d'une fin de siècle en Allemagne*, Paris, Editions du Cerf, 2002 (679 p.).
- "Les idylles de Jean Paul Richter : de l'auteur aux lecteurs" (thèse dactylographiée), Metz, 1979 (376 p.)

Traductions / éditions

- Jean Paul Richter, *Vie de Maria Wutz, le joyeux petit maître d'école d'Auenthal. Une manière d'idylle*, introduction, trad. et commentaires par G. Espagne, Paris, éditions Démopolis, 2016 (115 p.).
- Christoph Martin Wieland, *Histoire des Abdéritains*, présentation, trad. et notes de G. Espagne, « La Salamandre », Paris, Imprimerie Nationale, 1997 (507 p.).
- Jean Paul Richter, *La vallée de Campan*, trad., notes et postface de G. Espagne, Tusson, Du Lérot, 1991 (229 p.).
- Jean Paul Richter, *Titan*, traduit de l'allemand sous la dir. de G. Espagne, avec notes et postface, t. 1 et 2, Lausanne, l'Age d'Homme, 1990 (979 p.).
- Jean Paul, *Le voyage aux bains du docteur Katzenberger*, trad., préface et notes de G. Espagne, Lausanne, l'Age d'Homme, 1986 (261 p.).

Direction d'ouvrages collectifs

- *Claude Fauriel et l'Allemagne. Idées pour une philologie des cultures* (éd. avec Udo Schöning), avec introduction, bibliographie et index, Paris, Champion, 2014 (503 p.).

- *Idées de la Chine au XIX^e siècle. Entre France et Allemagne* (éd. avec Marie Dollé), avec introduction et index, Paris, Les Indes savantes, 2014 (413 p. + cahier des illustrations p. I-XXVIII).
- *Histoires de littératures en France et en Allemagne autour de 1800* (éd.), avec introduction et index, Paris, Kimé, 2009 (351 p.).
- *Aubin-Louis Millin et l'Allemagne. Le Magasin encyclopédique — Les lettres à Karl August Böttiger* (éd. avec Bénédicte Savoy), avec introduction et index, Hildesheim, Olms, 2005 (594 p.).
- *Schrift- und Schreibspiele. Jean Pauls Arbeit am Text* (hrsg. mit C. Helmreich), Würzburg, Königshausen & Neumann, 2002 (122 p.).

Articles et contributions

- “Littérature et voyages : Jean-Jacques Ampère en Allemagne (1826-1827)”, in : Hilda Inderwildi / Jacques Lajarrige / Mechthild Coustillac (éds.), *Entre ombres et lumières*, volume d’hommage à Françoise Knopper, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2017 (sous presse).
- "Der Roman eines Lebens. Künstlerische Marginalität in Jean Pauls *Wutz*-Erzählung", in : A. Fink / F. Knopper (Hrsg.), *Das Abseits als Zentrum. Autobiographien von Außenseitern im 18. Jahrhundert*, Halle, Universitätsverlag, 2017 (sous presse).
- “Doppelter Tropismus : Eine deutsch-französische Wahrnehmung Chinas am Beispiel der deutschen Übersetzung (1746-1749) von Jean-Baptiste Du Halde’s *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l’Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*”, in : W. Adam / Y-G. Mix / J. Mondot (Hrsg.), *Gallotropismus im Spannungsfeld von Attraktion und Abweisung / Gallotropisme entre attraction et rejet*, Heidelberg, Winter Verlag, 2016, Bd. 2, p. 213-243.
- “Jean Paul (J. P. F. Richter)” (traduit en russe), in : E. Dmitrieva (éd.), *Istoriia nemetskoj literatury. Novoe i novejšee vremia*, Moscou, Presses de la RGGU, 2014, p. 331-341.
- “L’année 1823 : Fauriel, Goethe et Manzoni dans la bataille romantique”, in : G. Espagne / U. Schöning (éds.), *Claude Fauriel et l’Allemagne. Idées pour une philologie des cultures*, Paris, Champion, 2014, p. 296-327.
- Introduction (avec U. Schöning), in : G. Espagne / U. Schöning (éds.), *Claude Fauriel et l’Allemagne. Idées pour une philologie des cultures*, Paris, Champion, 2014, p. 9-23.
- “Les saisons et les heures franco-chinoises de Goethe”, in : M. Dollé / G. Espagne (éds.), *Idées de la Chine au XIX^e siècle. Entre France et Allemagne*, Paris, Indes savantes, 2014, p. 293-318.
- Introduction, in : M. Dollé / G. Espagne (éds.), *Idées de la Chine au XIX^e siècle. Entre France et Allemagne*, Paris, Indes savantes, 2014, p. 7-14.
- “Aufbruch zu einer “Geschichte der Literaturen”. Überlegungen des Literarhistorikers Jean-Jacques Ampère [1800-1864] im deutsch-französischen Beziehungsgeflecht”, in : K. Hoff /

Udo Schöning / Per Ohrgaard (Hrsg.), *Kulturelle Dreiecksbeziehungen. Aspekte der Kulturvermittlung zwischen Frankreich, Deutschland und Dänemark in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2013, p. 137-174.

- “Un médiateur éclairé : le diplomate Jean-François Bourgoing (1745-1811) et l’Allemagne savante”, in : Mélanges présentés en hommage à Jean Mondot par N. Pelletier et G. Merlio, Presses universitaires de Bordeaux, 2012, p. 223-236.
- “Les saisons et les heures franco-chinoises de Goethe”, in : 跨文化对话 / *Dialogue transculturel*, 2011/28, p. 325-340 (revue de l’université de Nankin ; traduction en chinois d’une version courte de l’article français).
- “Diplomatico e traduttore : Jean-François Bourgoing (1748-1811) e la dotta Germania”, in : *Traduzioni e Traduttori del Neoclassicismo*, a cura di Giulia Cantarutti, Stefano Ferrari, Paola M. Filippi, Milano, Franco Angeli, 2010, p. 34-48.
- “Voyage jean-paulien dans la vallée de Campan (1797)”, in : F. Knopper / J. Mondot (éds.), « *Voyages ... Voyages ...* ». *Hommage à Alain Ruiz*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010, p. 165-180.
- “Ins Narrenschiff mit Sokrates ! Formen des Abderitismus bei Christoph Martin Wieland”, in : H. Adler / R. Godel (Hrsg.), *Formen des Nichtwissens der Aufklärung*, München, Fink 2010, p. 403-420.
- “Une histoire transnationale du classicisme français. Le cas de l’*Histoire de la poésie et de l’éloquence françaises* de Friedrich Bouterwek”, in : G. Espagne (éd.), *Histoires de littératures en France et en Allemagne autour de 1800*, Paris, Kimé, 2009, p. 237-257.
- Introduction, in : G. Espagne (éd.), *Histoires de littératures en France et en Allemagne autour de 1800*, Paris, Kimé, 2009, p. 7-24.
- “Die Wahrnehmung des Berliner Nationaltheaters in den Pariser Medien um 1800”, in : K. Gerlach (Hrsg. unter Mitarbeit von R. Sternke), *Der gesellschaftliche Wandel um 1800 und das Berliner Nationaltheater*, Hannover, Wehrhahn, 2009, p. 311-343.
- “Orient-Bezüge in Jean Pauls *Hesperus*”, in : C. Goer, M. Hofmann (Hrsg.), *Bilder des Orients in der deutschen Literatur und Kultur von 1770 bis 1850*, München, Fink, 2008, p. 117-136 (actes du colloque des 6 -8 juin 2006 à Paderborn).
- “Histoire d’un qui s’en alla pour faire le bonheur du monde. Figures du pouvoir de l’imagination et du pouvoir politique dans *La Comète* de Jean Paul”, in : P. Vaydat (éd.), *Figures et figurations du pouvoir*, coll. UL3 Travaux et Recherches, Editions du Conseil scientifique de l’Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, 2008, p. 219-241 (actes du colloque lillois des 19 et 20 novembre 2004).
- “Der Blick eines Göttinger Gelehrten auf die französische Literatur : Friedrich Bouterweks *Geschichte der Poesie und Beredsamkeit*”, in : H.-E. Bödeker et alii (Hrsg.), *Les Sciences de l’Homme à Göttingen vers 1800 / Die Wissenschaften vom Menschen in Göttingen um 1800*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2008, p. 287-316 / Traduction française sous le titre “Le regard d’un savant de Göttingen sur la littérature française. “L’ « Histoire de la poésie et de l’éloquence françaises » de Friedrich Bouterwek”, in : H. E. Bödeker et alii (éds.):

Göttingen vers 1800. L'Europe des sciences de l'homme, Paris, Editions du Cerf, 2010, p. 361-397 (actes du colloque de juin 2005 à Göttingen).

- 4 articles pour le *Dictionnaire du monde germanique*, Paris, Editions Bayard, 2007 : "Autobiographie (XVIII^e siècle)", p. 79-81 ; "Idylle", p. 532-533 ; "Kotzebue : les répercussions de son assassinat", p. 598-600 ; "Wieland, Christoph Martin", p. 1220-1221.
- "Le Shakespeare de Garrick vu à travers le « système » du professeur Lichtenberg", in : C. Roger (éd.), *Shakespeare vu d'Allemagne et de France des Lumières au Romantisme*, n° 5 de la *Revue Germanique Internationale*, 2007, p. 165-184 (actes du colloque amiénois des 7 et 8 avril 2006).
- "La guerre sans la paix dans le *Journal de bord de l'aéronaute Giannozzo* de Jean Paul", in : F. Knopper, A. Ruiz (éds.), *Les voyageurs européens sur les chemins de la guerre et de la paix du temps des Lumières au début du XIX^e siècle*, Presses de l'Université de Bordeaux, 2006, p. 67-86.
- "Jean Paul l'Oriental : repositionnement esthétique de Goethe dans le *Divan* ?", in : Goethe et l'Orient. Le *Divan occidental-oriental*. Etudes réunies par J. Doll et R. Krebs. Numéro thématique d'*Etudes germaniques*, n° 2, avril-juin 2005, p. 339-352.
- "De Wieland à de Villers : le *Magasin* de Millin entre sensualisme et préromantisme", in : G. Espagne, B. Savoy (Hrsg.), *Aubin-Louis Millin et l'Allemagne. Le Magasin encyclopédique — Les lettres à Karl August Böttiger*, Hildesheim, Olms, 2005, p. 233-252.
- Introduction, in : G. Espagne / B. Savoy (éds.), *Aubin-Louis Millin et l'Allemagne. Le Magasin encyclopédique — Les lettres à Karl August Böttiger*, Hildesheim, Olms, 2005, p. V-XII.
- "Othello et Werther sur la scène populaire viennoise : deux parodies de Ferdinand Kringsteiner en 1806", in : *La volonté de comprendre*. Hommage à Roland Krebs. Etudes réunies par M. Godé & M. Grunewald, Bern, etc. Peter Lang, 2005, p. 145-164.
- "Rire et sottise : l'*Histoire des Abdéritains* de Christoph Martin Wieland", in : *Sottise et ineptie, de la Renaissance aux Lumières. Discours du savoir et représentations romanesques*. Etudes réunies et présentées par N. Jacques-Lefèbvre et A.-P. Pouey-Mounou, *Littérales* n° 34/35, 2004, p. 107-126.
- "Jean Pauls *Palingenesien* oder : Hat das Schreibspiel ein Ende?", in : G. Espagne - C. Helmreich (Hrsg.), *Schrift- und Schreibspiele. Jean Pauls Arbeit am Text*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2002, S. 43-58.
- "Le wagnérisme de Lionel Dauriac", in : D. Buschinger, J.-F. Candoni, R. Perlwitz (éds.), *Richard Wagner : Points de départ et aboutissements. Anfangs- und Endpunkte*, Actes du colloque d'Amiens 19-22 oct. 2001, Presses du Centre d'Etudes Médiévales, Université de Picardie - Jules Verne, Amiens, 2002, p. 27-39.
- "Adolphe Bossert, pionnier des études sur le *Tristan* de Gottfried", in : A. Crépin - W. Spiewok (éds.), *Tristan - Tristrant*, Mélanges en l'honneur de Danielle Buschinger, Greifswald, Reineke-Verlag, 1996, p. 137-145.
- "Der Frankreich-Bezug der romantischen Kunsttheorie in Dresden, in : M. Middell (Hrsg.), *Von der Elbe bis an die Seine. Kulturtransfer zwischen Sachsen und Frankreich im 18. und 19.*

Jahrhundert», « Deutsch-Französische Kulturbibliothek », Leipziger Universitätsverlag, 1993, S. 206-234.

- “L'aporie de l'humour”, in : *Romantisme*, n° 74, 1991, p. 29-36.
- “Die blaue Blume im Tontöpfchen. Selbstparodie der Idylle und literarische Satire im « Leben Fibels », in : *Jahrbuch der Jean-Paul-Gesellschaft*, 17. Jg., 1982, S. 31-45.